

bio semántico por influjo alógeno, que se origina cuando “un signo de la lengua adquiere un nuevo significado por el influjo de otra lengua, manteniendo intacta su forma” (200) dando lugar al “préstamo semántico” (análogo u homólogo). El primer tipo de cambio semántico puede producirse por diferentes procesos –metáfora, metonimia, sinécdoque, empleo irónico, eufemismo, disfemismo, o por elipsis y desplazamiento del significado–, de los que el autor ofrece y explica numerosos ejemplos. Por último, no falta la referencia a otros cambios como son el deslizamiento semántico en palabras parónimas, la etimología popular o el cambio de mentalidad. Casado dibuja con ello las bases del cambio semántico que todo estudiante de Lingüística debe conocer para poder profundizar en el estudio semántico del léxico.

En definitiva, este libro ofrece una visión general de la semántica léxica del español que resulta especialmente útil para aquellos estudiantes universitarios de lengua española que buscan una primera, pero no por ello superficial, aproximación a esta disciplina. Manuel Casado presenta aquí los principales fenómenos semánticos del español a través de explicaciones claras y mediante el uso de abundantes ejemplos, lo que convierte el *Curso de semántica léxica del español* en un manual idóneo para iniciarse en los

estudios semánticos. Además, las continuas referencias a obras monográficas que se ocupan de aspectos de la semántica léxica no tratados en el manual, ya sea del español o de otras lenguas, permiten al lector profundizar en aquellos temas que más le interesan.

Edurne Garde Eransus
Universidad de Navarra
egarde.5@alumni.unav.es

Palacios, Azucena, y María Sánchez Paraíso, eds.

Dinámicas lingüísticas de las situaciones de contacto. Berlín/Boston: De Gruyter, 2021. 347 pp. (ISBN: 978-3-11-070125-8; e- ISBN [PDF]: 978-3-11-070136-4; e- ISBN [EPUB]: 978-3-11-070141-8)

En contextos multiculturales y por lo tanto multilingües las motivaciones que subyacen en los procesos de variación y cambio son muy diversas y su identificación, descripción y análisis puede ser abordado desde teorías y metodologías diversas que estén orientadas hacia una misma finalidad: la (des)confirmación de hipótesis que hagan avanzar la ciencia lingüística en general y la teoría del contacto en particular.

El libro editado por Azucena Palacios y María Sánchez Paraíso da cuenta de la complejidad de esa reali-

dad sociocultural y lingüística colaborando en la definición de una epistemología y una metodología precisas para abordar el estudio del cambio inducido por contacto. En la presentación, las editoras sintetizan los contenidos globales y particulares de cada sección y de cada artículo, así como también plantean una discusión en relación con la problemática del cambio inducido por contacto en términos estrictamente teóricos, haciendo foco en el valor no solamente lingüístico del fenómeno estudiado sino también cultural y la relación con la historia pasada y reciente de los colectivos sociales de los que forman parte los hablantes.

La sección I se abre con un trabajo de Angelita Martínez en el que se discuten tres problemas relacionados con la teoría del lenguaje en general y con los estudios del contacto lingüístico en particular: las categorías de la lengua, la dicotomía tendencias internas/factores externos del cambio y la relevancia de los estudios de variación como matriz del cambio. Martínez presenta una rigurosa metodología cualitativa y cuantitativa que propone una imbricación entre los continuos cualitativos y la frecuencia relativa de uso con la que los usuarios de una lengua explotan dichos continuos para resolver situaciones comunicativas. El texto revela que ni la teoría ni las categorías de la lengua son aprio-

rísticas; son consecuencia de sucesivos éxitos analíticos resultados de la observación, la descripción y el análisis. Propone que el estudio de la variación intrahablante da cuenta de que el uso de las alternativas expresivas a las que recurre un hablante son norma en la sintaxis ya que ponen de manifiesto que esas expresiones alternativas son pragmáticamente no equivalentes. Esta perspectiva confirma que la lengua es dinámica y que la gramática de una lengua emerge del uso que hacen los usuarios de los dispositivos que ella les ofrece.

El trabajo de Marlene Haboud se focaliza en la metodología participativa como una manera de problematizar y cuestionar abordajes metodológicos que no dan cuenta de una verdadera interacción entre investigadores y consultantes. En el artículo subyacen aspectos relacionados con la ética del trabajo de campo que vincularon su labor como etnógrafa y lingüista con el campo de los derechos humanos: investigador y consultante/s son sujetos en paridad, debe haber confianza y sensibilidad en la vinculación, participación en términos de interacción y, ante todo, inmersión sociocultural. Propone el análisis de diferentes modelos en los que entrevistador y entrevistado ocupan diferentes lugares de poder entablando relaciones diversas, modelos vinculados con el trabajo colaborativo. Ha-

boud se propuso revisar un artículo de 1998 en 2021: fue un trabajo motivante y preocupante al mismo tiempo. La motivación se da en la confirmación de sus decisiones teóricas, metodológicas y también humanas y éticas respecto de los colectivos sociales con los que ha trabajado; la preocupación, está en pensar que después de 30 años de trabajo colaborativo, las inequidades, las asimetrías y las injusticias continúan. Las sociedades actuales siguen teniendo situaciones irresueltas, racismo, discriminación, negación de lenguas indígenas y/o variedades. A pesar de su preocupación, Haboud mantiene un trabajo incansable de revitalización de comunidades, culturas y lenguas minorizadas.

El texto de Azucena Palacios cierra esta sección conjugando aspectos teóricos y metodológicos del contacto de lenguas. El artículo presenta algunos principios fundamentales en el marco de los estudios del cambio inducido por contacto como la idea de que las gramáticas de lenguas tipológicamente diferentes pueden ser moldeadas a partir del uso con soluciones congruentes y, de esta manera, acelerar los procesos de gramaticalización; Palacios se pregunta sobre el valor que adquieren en los estudios de contacto los principios universales y las categorías prototípicas además de cuestionar algunos conceptos canónicos de la teoría como el de simplificación. En

su artículo subyace una perspectiva dinámica de la lengua que promueve una comprensión más profunda de la complejidad del fenómeno del cambio inducido por contacto en contextos de diversidad sociocultural.

En la sección II, los trabajos de Sara Gómez Seibane, Rosnátaly Ave-lino Sierra y Nadiezdha Torres Sánchez –en coautoría– y María Sánchez Paraíso abordan el análisis de la duplicación del objeto directo en variedades de español en contacto con euskera, otomí, tepehuano del sureste y quechua. Se destaca que la combinación de factores internos y externos, la prominencia del rasgo animacidad, la congruencia estructural de las lenguas en contacto y la propia situación de contacto lingüístico determinan los resultados obtenidos a través del análisis cualitativo y cuantitativo puesto en práctica. De esta manera se llega a la conclusión de que el sistema pronominal átono ha experimentado una reorganización en el paradigma por motivaciones diversas tanto en el español en contacto con el euskera, como en el caso de las variedades de contacto con lenguas amerindias.

Ignacio Satti y Mario Soto hacen un aporte significativo en el marco de los estudios comparativos de las estrategias multimodales empleadas en la narración colaborativa en contextos con y sin contacto lingüístico introduciendo de esta manera la descripción y

el análisis de las formas de performatividad que se revelan en la instancia comunicativa y que coactúan con las señales verbales. Los autores comparan las estrategias de participantes de Cochabamba, tanto en español como en quechua, haciendo foco en el uso de los recursos lingüísticos, visuales, gestuales o en las expresiones faciales con la intención de visibilizar las prácticas comunicativas empleadas.

Leonardo Cerno, Miguel Gutiérrez Maté y Joachim Steffen –en coautoría– proponen un estudio comparativo *de tener* focalizado en la idea de que lo que subyace en la forma es un *continuo* semántico-cognitivo –que los autores atribuyen a rasgos universales– de las categorías de posesión, existencia, localización temática y localización temática, utilizando datos del español “canónico”, del llamado por los autores español de Argentina en contacto con el portugués, el palenquero, el chabacano y el afroyungueño.

Cierra la sección el texto de Carola Mick que aborda la interrelación de dinámicas lingüísticas, identitarias y sociales, a partir de la reconstrucción del “nosotros” articulado en testimonios de quechuahablantes de Ayacucho y la Amazonía, explicitando algunos de los desafíos que representa la protección de la integridad y la identidad de los pueblos indígenas.

En la sección III, los trabajos de Rosario Navarro Gala y de Alonso

Guerrero se focalizan en textos del siglo XVII –sobre crónicas de Indias escritas por indígenas y documentos que pertenecen a familias lingüísticas diferentes– describiendo estrategias de adaptación tanto en el plano lexical como en el gramatical en relación con las lenguas receptoras –del quechua al castellano; del otomí y el náhuatl al español–. El trabajo de Micaela Carrera de la Red analiza la dinámica del contacto en lenguas indígenas del área amazónica y el español en el área ecuato-colombiana como una manera de analizar la comunicación entre los misioneros y comunidades indígenas de la Amazonía occidental.

Adriana Speranza y Mar Garachana estudian diferencias distribucionales y motivaciones que subyacen en el uso variable de formas del pretérito imperfecto del modo subjuntivo en variedades del español de Argentina y, en el caso de Garachana, las formas de futuro perifrástico y morfológico en el español de Barcelona, considerando el contacto del español con el catalán.

El estudio editado por Azucena Palacios y María Sánchez Paraíso profundiza las discusiones teóricas ya planteadas en torno de los cambios inducidos por contacto, pero lo más relevante del trabajo es que aporta nuevos puntos de vista teóricos y metodológicos que sin duda hacen un aporte más que significativo a las ciencias del lenguaje y a la teoría del

contacto. Este estudio es un trabajo y una muestra de diálogos: diálogos teóricos y metodológicos; diálogos entre *corpus* diversos, diálogos de épocas y regiones. Diálogos que abren a las nuevas comunidades multiculturales y plurilingües a la posibilidad de una valiosa convivencia entre las diversas variedades del español.

Gabriela Bravo de Laguna
 Universidad Nacional de La Plata
 (BUENOS AIRES, ARGENTINA)
 gabibravodelaguna@gmail.com

Pittarello, Elide

Poesía e imagen. Murcia: EDITUM, 2020.
 232 pp. (ISBN: 978-84-171-578-76)

Poesía e imagen une dos ámbitos: la poesía en cuanto arte de la palabra capaz de crear imágenes mediante el uso estético del lenguaje y la imagen en cuanto representación, semejanza y apariencia de algo. En su nota inicial, Pittarello explica en tono kantiano: “Mientras que el concepto reúne lo múltiple en una abstracción según el principio de identidad y no contradicción, la imagen abarca en el espacio y en el tiempo fluctuaciones que obstaculizan el desarrollo lineal del *logos*” (9). Lo afirma también Kant en su *Crítica del juicio* cuando habla de la imaginación como de una facultad que juega con los materiales de los

que dispone y nos permite desligarnos de las leyes de asociación para aplicarlas “en un uso superior” que “excede la naturaleza”. Entonces, si la imagen no se puede conceptualizar, si tiende a desbordar el discurso del *logos* y a generar lo impensable o lo impensado, también es evidente que el que se atreve a crear imágenes a través de la poesía estará llevando a cabo un doble (o triple) salto mortal: el de quien genera imágenes asistemáticas o inaprensibles por la razón a partir de la misma inestabilidad del lenguaje siendo los poetas los “expertos en las indeterminaciones semánticas que posibilitan las revelaciones” (78). Cuando Pittarello habla de “fluctuaciones” que exceden el discurso del *logos* se refiere a la imposibilidad de saber a ciencia cierta qué es lo que vemos cuando vemos algo y qué es lo que vio el poeta cuando ve algo a partir de otras imágenes; esto es, cuando crea poesía a partir del estímulo visual de otras obras artísticas. *Poesía e imagen* es un libro que invita a emprender este viaje doble: por un lado, a mirar con ojos nuevos algunas de las pinturas más emblemáticas de la historia del arte desde sus orígenes hasta nuestra contemporaneidad; por otro, a leer y a releer con ojos nuevos algunas de las obras literarias más importantes de la historia de la poesía española desde los principios del siglo XX hasta la contemporaneidad. Tanto si se tra-